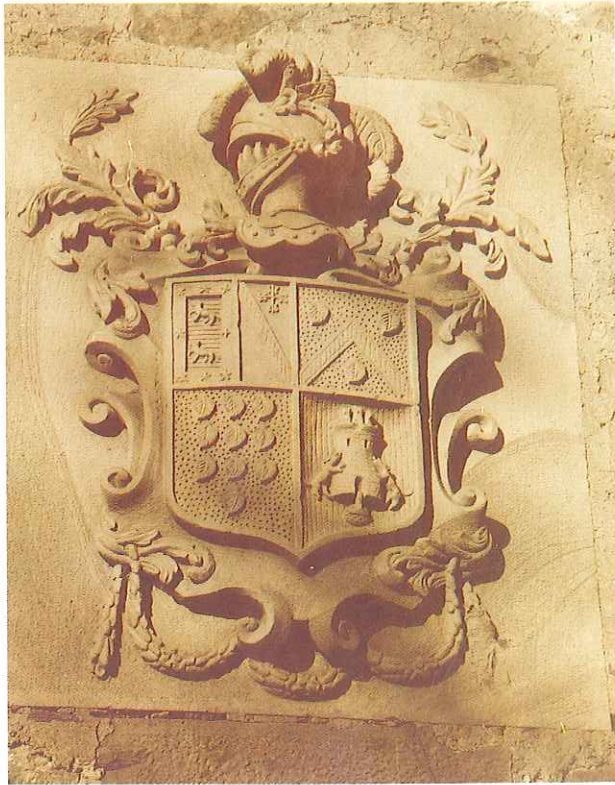


BERRIO - OTXOA



Escudo de los antepasados de Berrio-Otxoa/*Berio-Otxoaren asaben armarria*



panavisión TOURS

CAJA LABORAL POPULAR
LAN KIDE AVRREZKIA



B E R R I O - O T X O A

Por el P. Carlos del Río, A.A.

Traducción de Jaime de Kerexeta

Euskal Biblioteka Labayru



1044555
Erljinoa-43 / (1078.libx.)
Liburuxkak

NIHIL OBSTAT:

Garaigordobil-dar Bitor, Gotzaiña.

IMPRIMATUR:

Larrea-tar Koldobika Mirena,

Bilboko Gotzaiña.

Bilbon, 1987, garillak 16.

© Kerexeta-tar Jaime.

Elizburu, 24.

48230 ELORRIO (Bizkaia)

Depósito Legal: BI- 154-1988

Imprime: Artes Gráficas Rontegui, S.A.L.

Avda. Ribera de Erandio, 4-48950 ERANDIO (Bizkaia)

Los autores de este modesto trabajo, ante la trascendental noticia de la inminente canonización del Beato Valentín de Berrio-Otxoa, desde esta su patria chica de Elorrio en Bizkaia, hemos querido colaborar a alfombrar el camino de tan anhelado acontecimiento, con la redacción y publicación euskérico-castellana de este opúsculo biográfico de nuestro ya casi santo.

Habrán publicaciones más amplias; pero en la agitada vida que llevamos, abrigamos la ilusión de que, acaso, obras cortas pueden ser más aptas para llegar a más personas, e irradiar un ambiente de canonización más amplio.

¡Que el Todopoderoso y su Madre Inmaculada, Patrona de la Iglesia-Basílica de Elorrio, coronen nuestro esfuerzo en honor de nuestro gran biografiado!

Idazlan apal onen egilleok Berrio-Otxoa-tar Balendin Zoriontsua laster be laster Santuen lerroan ezarriko dabela jakin dogu. Elorrioko aren uri onetatik, jazoera gogoko ta goragarri orren bidea zelanbait apaintzea nai izan dogu, ia-ia santu dogu-nari buruzko liburutxo onen bidez.

Izango dira idazlan luzeagoak; baiña, orain daroagun bizikera urduri onetan, ba-leiteke idazlan laburrak lagun geiagoren eskuetara eltzeko eta kanonizaziñogiroa zabaltzeko be egokiagoak izatea, bearbada.

Jesus Jaunak eta Elorrioko Eliza-Basilikearen Zaindari dan Ama Sortzez Garbiak burutu dagiela gure aalegintxo au gure erritar aundiaren omenez!

La gran noticia

“Han matado a mi hijo, han matado a mi hijo”, exclamó Juan Isidro, sollozando, al recibir la velada noticia de labios del dominico P. Lorenzo Rodríguez. Su hijo era Valentín de Berrio-Otxoa, de la noble villa de Elorrio, en Bizkaia, Obispo del Tonkín Central, misionero y mártir.

Pero la pena acabó cambiándose en íntima alegría. En el pueblo de Elorrio susurraban todos al ver pasar a Juan Isidro y su mujer: “Ahí van los padres del mártir”. Corría el año 1861.

Pasos divinos

Era un 15 de junio de 1825, y en la iglesia parroquial de la Purísima Concepción de la citada villa, se celebraba una sencilla boda: la de Juan Isidro de Berrio-Otxoa y Gastea, nacido en la casa solariega de “Gastea”, en la barriada Gasteeta, de Elo-

Albista aundia

“Il egin dabe nire semea, il egin dabe nire semea!”, esan eban deadarka ta zotinka Joan Isidro, albistea Aita Lorentzo Rodríguez agotik jasotean. Joan Isidoren semea, Balentin Berrio-Otxoa zan, Bizkaiko uri urena dan Elorrioko semea, Tonkin Erdialdeko Gotzaina, misioilari ta martiria.

Baiña aitaren tamala poz biurtu zan. Elorrion, Joan Isidro ta onen emaztea igaroten ikustean, elorriarrak auxe esaten eutsoen alkarri: “Or doaz martiriaren gurasoak”. Ori, 1861 garren urtean zan.

Jaungoikozko oinkadak

Urte batzuk atzeruntz jo dagigun. 1825-garreno bagillaren 15a zan; Elorrion eztegu lau bat ospatzen zan: Joan Isidro Berrio-Otxoa-rena, Elorrioko Gasteeta auzunako “Gastea” oiñetxean jaioa; eta Mari Monika Arizti Igeribar-ena, Antzuo-

rrio, con María Mónica de Arizti e Igueri bar, de la casa solar de “Urrutia”, en la barriada Galartza, de Antzuola (Gipuzkoa). La joven servía en casa del señor cura párroco del lugar, don José María de Elizalde. El novio era del oficio de San José, carpintero.

Nacimiento y Bautismo

Como los años vuelan, nos hallamos ya a 14 de febrero de 1827, cuando el primogénito del matrimonio ve la luz en una casa de la calle, llamada entonces de “Suso”, hoy de “Berrio-Otxoa”. Casa muy próxima a la iglesia parroquial. Al día siguiente recibe las aguas del bautismo, y le pusieron por nombre Valentín Faustino.

Tiempos difíciles

Tiempos difíciles aquellos. Nuestro País, empobrecida por guerras y conmociones políticas, obliga a jóvenes y hombres maduros a emigrar a América. Y a Juan

lako Galartza auzunako “Urrutia” oiñetxeko alabearena. Mari Monika, Elorrioko abade zan Jose Mari Elizalde jaunaren etxeko neskamea zan. Senargeia, barriz, San Jose lez, arotza.

Jaiotza ta Bateoa

Urteak arin doazan ezker, 1827-garreno zezeillaren 14an gagoz. Gaur “Berrio-Otxoa” izenaz ezagutzen dan kalean—leen, “Goiko” kalea— eta elizatik oso urdagoan etxean, leenengo semea jaioten yake. Biaramonean, bateoa artzera daroe, eta Balentin Faustino jarten dautsoe izena.

Aldi neketsuak

Aldi neketsuak areik. Gerrateak eta politika-burrukak zirala-ta, estualdi ta larrialdien artean bizi zan gure Erria; eta gazte asko, baita persona elduak be, Ameriketara



Basilica de Elorrio / Elorrio-ko Basilika



Padres de Berrio-Otxoa / Gurasoak

Isidro, a darle de lo lindo al cepillo y al martillo... Porque, después de Valentín, pronto alegran el hogar Juan Mari y Felipa Elvira. El primero muere ahogado a los cinco años de venir al mundo.

Educación y Piedad

Ha crecido Valentín. Ya corretea por montes y praderas, y tras la pelota en el frontón.

No tendrá más de ocho años: absorto está contemplando un partido y el tiempo pasa; su madre lo busca, y también su padre. “¡Valentín, que viene tu padre!”, le susurra un mozalbete en euskera. ¡Pies para qué os quiero! Antes que el padre, estaba ya el niño en casa con su amatxo. Descuidos de niños que van para santos. Y Valentín lo iba con la severidad paterna y la dulce persuasión de su adorada madre, que lo llevaba cada día a contemplar la Purísima Con-

yoiazan euren bizibidea zuzentzera. Eta Joan Isidrok be gogor ekin bear arotzeriari... Izan be, Balentinen ostean, beste seme-alaba bik pozten dabe aren gurasoen etxea. Bigarren semea, Joan Mari, bost urte barru, itota ilgo zan.

Aziera eta Jainkozaletasuna

Balentin, mutiko egin da. Ariñeketa batzuk be egiten dauz Elizburu ta San Rokeko zugatz-artean zear, baita pelotearen atzean be erriko pelotalekuan.

Zortzi urte ebazala, pelota-joko bati begira geratzen da; orduak aurrera, eta Balentin bertan, agoa zabalik. Ama aren billa asten da, baita aita be. “Balentin, zeure aita dator!”; dirautso belarrira beste mutiko batek. Bat-batean, pelotalekutik iges egiñik, aita baiño leen bere amatxogaz egoan etxean. Txikitako umekeriak!

Aita naikoa zorrotza zan; ama, barriz, samurra; amagaz joaten zan Balentin egun

cepción de la Parroquia.

Muchacho despierto

Y con la piedad sincera, un estudio serio bajo la dirección de un sacerdote, don José María de Etxebarria; para pasar, a los 9 años, a la escuela pública de esta villa. Resulta que el “mutiko” venía listo, y con las letras aprendía a tocar el “txistu” y a bailar el “auresku”. Y también el arte de carpintero. De su hijo decía Juan Isidro: “Ni para gramática ni para carpintería necesita maestro. El solo se las arregla para aprender cualquier cosa”.

Entre monjas de Santa Ana

Valentín tiene ya 10 años. “¡Ay, reverenda Madre! ¿Qué haremos, qué haremos? Que nos hemos quedado sin monaguillo”, explica una Madre dominica a su Superiora. Juan Isidro está claveteando por el convento de las Madres Dominicas. “¿Conoce V. al-

oro elizara.

Buru argiko mutikoa

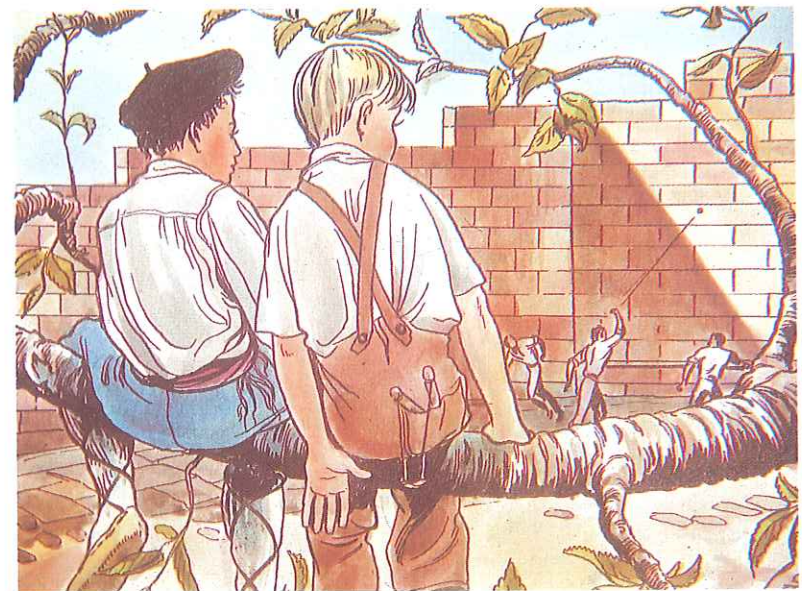
Benetako Jainkozaletasunaz, Jose Mari Etxebarria abadearen zainpean, ikasten asi zan, eta, bederatzirte ebazala, eskolara joaten. Buru argiko mutikoa zan, eta, liburuaz gaiñera, txistua jotzen eta aureskua dantzatzen be ikasi eban. Baita arotzerian be. Auxe esaten eban aren aitak: “Balentinek ez dau bear maisurik liburuak ikasteko, ezta arotzeriarako be. Berak bakarrik ikasten dau edozer”.

Santa Anako monja-artean

Balentin 10 urtekoa da. Santa Anako monjak eliz-mutiko (edo monaguillo) bagarik geratzen dira. Ain zuzen be, egun areitan Joan Isidrok untzeak sartzen diardu monjetan. “Ezagutzen dozu mutikoren bat, meza erasoteko?”, itauntzen dautso monja



Casa natal de Berrio-Otxoa / Berrio-Otxoaren jaiotetxea



Frontón de Elorrio / Elorrioko pelotalekua

gún niño...? “Uno tengo yo—responde el carpintero—. No sé si valdrá...”

Alegre como un jilguero, se presenta Valentín al día siguiente. Limpio, despierto, respetuoso, devoto: el oficio de ángel que su madre le ha dicho va a desempeñar...

Lo ideal para el convento. Cada día como un clavo, a las cinco de la mañana. Pero un día se duerme el angelito. No oye el toque del ángelus, y, arrepentido, pide y pide perdón cuando se acuerda. ¡Qué bueno era Valentín, como tantos santos comen-zaron a serlo de pequeños, al vivir en un ambiente de santidad!

Además, el monaguillo gustaba de besar el escapulario de la dominica sacristana, y decía: “¡Si yo pudiera vestir un día este hábito...!”

batek. Eta arotzak: “Bat bai. Ez dakit balio izango dauan...”

An doa gure Balentin biaramonean monjetara poz-pozik: garbi, zoli, begiru- netsu; bere amak esan dautsan aingeru- arazoa beteko dau.

Berebizikoa monjen elizarako. Egun oro, goizeko bost-bostetarako, an da gure Balentin mutikoa. Baiña, egun baten, loak artuta geratzen da etxean. Ez eban “albakorik” entzun, eta, damututa, sarri be sarri ekarten eban gogora loak-artze ori. Balentin, benetan, ona zan, beste santu asko be txikitatik santu izaten asi ziranen antzera, santutasun-giroan bizi-izatean.

Gaiñera, eliz-gelan egoten zan monjearen kutunari mun egitea gura izaten eban, auxe esaten ebala: “Egunen baten, praille-jantzi au soñean erabili aal ba-neu...!”

La onza de oro

Y ocurrió otro caso. Hablan el conde del Valle y el pequeño Valentín:

— ¿Qué es lo que me traes, mocito?

— Señor conde, en mi casa he encontrado esta onza de oro. Vengo a devolvérsela.

— Me encanta, muchacho, ese rasgo tuyo. En premio de tu delicadeza, te regalo la onza.

— Dios se lo pague, señor conde.

Y cuenta la historia que Valentín piensa que en el pueblo hay seres más necesitados que él y su familia; se apresura a cambiar la onza por otras monedas de plata, y las distribuye entre los menesterosos de la villa.

Sueños y realidades.

El capellán de las Madres dominicas, a

Urrezko amaseikoa

Beste jazopen bat be azaltzekoa da. Konde del Valle jaunak eta Balentin mutikoak alkarregaz berbetan diardue:

— Zer diñozu, mutiko?

— Konde jauna, urrezko amaseiko au aurkitu dot nire etxean. Biurtzera natorkizu.

— Atsegiñez ikusten dot zure egitada baliotsu ori —dirautso kondeak—. Artu egizu zeuretzat amaseiko ori, saritzat.

— Jaungoikoak ordaindu dagitzula, konde jauna.

Eta Balentinek, zer egin ebala uste do-zue? Errian bera ta bere etxekoak baiño beartsuagoak dagozala konturatzen da; eta, amaseikoa zidarrezko beste dirutan aldaturik, diruak erriko beartsuen artean banatzen dauz.

Amesak eta egintzak

Aita Mendozak, orduan Santa Anako



Convento de Santa Ana / Santa Anako monja-etxea



Casa donde vivió Berrio-Otxoa / Berrio-Otxoa bizi izan zaneke etxea

la sazón Padre Mendoza, cuenta a Valentín los horripilantes martirios de sus hermanos dominicos en las lejanas misiones del Tonkín. Y Valentín, con lágrimas y la enérgica religiosidad de los de su tierra, se dice a sí mismo que también será él misionero dominico.

Y comenzó a aprender latines con el Padre Mendoza; y a leer a San Pablo los domingos con Ignacio de Borda, amigo suyo; y parece que le encantaba eso de predicar a los gentiles.

Pero no todo era trabajar y rezar... Con su padre visitaba en Abadiano a la familia Bizkarra; y a parientes y a amigos en Antzuola, Elosua y Guetaria, donde tenía un tío sacerdote. Aquí ocurrió que Valentín se lanzó al agua a nadar, y desapareció. Gritos de su tío: “¡Valentintxu, Valentintxu!” Nada. Nada. Una enorme ola, en fin, lo envuelve y deposita con suavidad en la orilla. “Valentintxu querido, ¿qué ha sido

praille kapeillauak, Tonkingo misioetan dominikar prailleak sufritzen dabezan oiñazeak eta odol-eriotzak azaltzen dautsaz Balentini. Ori entzutean, bera be adorez beterik jarten da, eta egunen baten bera be dominikar misioolari izango daneko erabagia artzen dau.

Eta latin ikasten asten da Aita Mendozagaz, eta domeketan San Paulo irakurten be bai, bere lagun zan Iñazio Bordagaz; San Paulok lez, berak be jentillai Jesukristo-Barri Ona iragarteko gettu egoan.

Baiña dana ez zan lan eta otoitz egitea... Noizean bein, bere aitagaz Abadiñora joaten zan, Bizkarraren etxekoai ikustalditxoa egitera, baita Antzuola, Elosua ta Getaryiako senideai be. Azken-erri onetan osaba abadea eban; emen, itsasoko uretan sartu zan, eta ez zan agertzen. Osabea deadarka: “Balentin, Balentin!” Baiña zer zanik be ez, ezer be ez. Azkenez, olatu batek legorrera biurtzen dau. “Zer izan da ori,



De carpintero / Arotzerian

eso?” “No sé, tío. Estuve mucho tiempo entre agua y arena. Me vi perdido. Recé con toda mi alma a la Virgen... y Ella me ha salvado”.

Con sus 15 años

Tiene ya Valentín 15 años. El noviciado de Padres dominicos se halla muy lejos, en Ocaña, por Toledo. Por eso quiere ir al Seminario de Logroño. No existían entonces las diócesis de Bilbao y Vitoria. Su padre se opone. Hay necesidad de los dos en la carpintería.

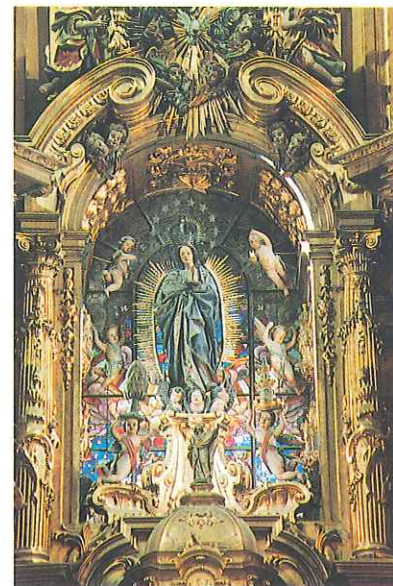
Hierve la sangre de las pasiones de la adolescencia; pero con la oración y el ambiente religioso que lo envuelve, su vocación no sucumbe. En unas renombradas misiones del franciscano Padre Estarta, hace voto de castidad ante la Inmaculada de su parroquia.

Balentin?”, itauntzen dautso osabeak. Eta Balentinek: “Ez dakit, osabea. Ur-barruan eta ondar-artean egon naz. Itoteko zorian ikusi dot nire burua. Biotz-biotzez Andra Mariari egin dautsat dei... eta Berak atara nau onik.”

15 urte ebazala

Balentinek 15 urte ditu. Praille dominikarren nobiziatua oso urrin dago, Okañan, Toledon. Orregaitik, Logroñoiko Seminaria joatea nai dau. Orduan ez egozan Bilboko ta Gasteizko elizbarrutiak. Aitak ez dautso izten. Arotzerian ba-dago bientzat lanerako bearrizantik naikoa.

Gastetan griña txarrak irakiten asi daitezke; baiña, otoitzaz eta inguruko eliz-giroaz, misioetarako aren asmoak sendo irauten dau. Aita Estarta prantziskotarrak emon ebazan misio batzuetan, Balentinek kastitate-zin-eskintza egiten dau bere elizako Andra Mari Sortzez Garbiaren aurrean.



La Inmaculada Concepción de Elorrio / Elorrioko Andra Mari Sortzez Garbia

Para el Seminario de Logroño

Pasa el tiempo. Nuevo intento de seguir su vocación. Influye su director espiritual don Ignacio de Burguiñas. Asiente Juan Isidro; y en octubre de 1845, partía Valentín, de diligencia en diligencia, para el Seminario de Logroño. Enseguida escribe a su añorada madre en euskera “¿Y qué quiere que le diga ahora? Me replicará V. que le cuente todo conforme haya ocurrido; pues bien, para residir fuera de casa, no podemos estar mejor de lo que nos encontramos. Sobre el condimento y la limpieza, no hay nada que desear.”

Las notas en sus estudios son inmejorables. De su piedad, habla claro el hecho de haber él elegido una pobre habitación por- que da a la iglesia la ventana...

Contrariedad tras contrariedad

Pasan tres años. Desde el 14 de junio se



Capilla del Seminario de Logroño / Logroñoeko Seminarioko elizatxo

Logroñoeko Seminaria

Urteak aurrera doaz. Balentinek barriro be Jaunaren deiari jarraitzea nai dau. Iñazio Burgiñas abade jaunaren burubidez, 1845 garren urtean Balentin Logroñoeko Seminaria doa. Bereala, auxe idazten dautso bere amari, euskeraz: “Baiña, zer gura dau nik orain esatia? Berorrek erantzungo dau: dana / dan legez edo bezela eskribitia. Ondo dago bada. Kanpuan egotekotan, gagozan baiño obeto ezin geindekez egon. Ondo ipintien eta ostantzeko garbitasunen gania, eztago zer esanik.”

Oso onak dira Balentinen notak ikasketetan. Aren Jainkozaletasuna, barriz, agirian egoan: lo-gelarik lauena aukeratu eban, leioak elizara begiratzen ebalako...

Ainbat eragozpen

Iru urte igaro dira. Bagillaren 14an

halla en posesión de la coronilla o tonsura. Y sobreviene la gran prueba. Su padre lo reclama; no puede con los gastos del Seminario. Rota el alma, entra de nuevo Valentín en su antigua carpintería. Trabaja también en Galdakano, y desde allí se acerca a suplicar a su Amatxo (Madrecita) de Begoña.

En calidad ya de tonsurado, solicita, pero en vano, beneficios eclesiásticos que le permitan hacer frente a los gastos de sus estudios. Decide, entonces, con un compañero de idénticos apuros, ir a pie a Roma, a exponérselos al Papa. Dios sale al paso en la persona del nuevo obispo de Calahorra, don Miguel de Irigoien. Nombra a Valentín “Director Repasante” del Seminario. Cargo de gran responsabilidad. Consiste en ayudar a la formación intelectual y moral de los seminaristas, algunos más avanzados en los estudios, que el mismo “Repasante”. Así tendrá sueldo fijo para completar sus estudios cuando el tiempo se lo permita.

Gotzaiñak tonsura egiten dautso. Baiña, emen proba barri bat aren gaiñera: aitek etxera biurtzeko eskatzen dautso; Seminarioko gastuak ezin ordaindu daikez. Biotza ausita, Balentin barriro antxiñako bere aroztegiari sartzen da. Galdakanon be egiten dau lan, eta andik Begoña-ko bere Amatxogana urreratzen da, erregu egitera.

Tonsuraren bidez, eliz-gizonen arteko dan ezkerro, eliz-laguntza eskatzen dau, bere ikasketak ordaintzeko, baiña alperrik. Orduan, bere antzera egoan lagun bategaz, oiñez Erromara joateko asmoa artzen dau, bere egoerea Aita Santuari agertzeko. Baiña, Jaungoikoa urtetan yako bidera, Migel Irigoien, Kalahorrako Gotzain barriaren bitartez. Onek, Seminarioko “Maisu-ordeko” izentatzen dau. Erantzupide aundiko arazoa. Abade-geiai buru-lan eta moral-eraketan egin bear izango dautse lagun, oneitariko batzuk bera baiño aurreratuagoak izanarren be. Orrela, bere ikasketak osotzeko soldatea eukiko dau.



La Virgen de Begoña / Begoñoeko Andra Mari

Emoción sacerdotal

Llega el año 1851, y nuestro heroico joven recibe todas las Ordenes Sagradas. “Ayer —escribe el 15 de junio— fue el deseado día de la recepción del sagrado orden del presbiterado... Dispongan de este hijo, elevado por la misericordia de Dios, a una dignidad, que hace temblar a los mismos ángeles”.

Emocionado está Valentín de vuelta para su querido Elorrio; y, al llegar a Elgeta —pueblo gipuzkoano, limítrofe con el suyo de Bizkaia—, se despide de un compañero también sacerdote, bailando el “auresku”, a puerta cerrada, en una fonda... ¡Alegría sacerdotal de los santos!

Y a ejercitar el apostolado tocan. De monaguillo a celebrante en su recordado convento de Dominicas, a las 4 de la mañana. Precede larga preparación, y sigue una hora de acción de gracias con rezo ín-

Abadetza biotz-ikarak

1851garren urtean, gure gaztea abade egiten da. Bagillaren 15ean auxe idazten dautse bere gurasoai, erderaz: “Atzo, abadetza santua artu nebaneko egun guragarria izan zan... Zeuen zerbitzaritzan geratzen da seme au, Jaungoikoaren errukiz aingeruai eurai be dardar eragiten dautsen duintasunera jasoa izan dan seme au.”

Biotza pozez beterik dauko Balentinek bere Elorrio maitera biurtzean; eta, Elorrio—alboko Elgeta errira eltzean, bere abadelagun bategandik banantzeko, ostatu baten, atea itxita, auresku dantzatzen dau. Santuen abade-poztasuna! Geiágo oraindiño bere etxeokaz alkartzean!

Eta orain bere abadetza bete: Mezea emon Santa Anako elizan, goizeko lauretan. Eta orretarako, Meza-aurretik, gertatze-aldi luzea, eta Meza-ostean ordubeteko eskeremotea, Errosario osoa erresatzen dauala.



Txistularis, vestidos de “errebonbillo” / Txistulariak, errebonbiloz jantzita

tegro del rosario. ¿Qué iba a decir de él su Obispo? Ni más ni menos que era el sacerdote más digno y virtuoso de la diócesis.

El Santo

Es que en Logroño lo veneran también como predicador y como director de almas. “Vamos a oír al santo. Hoy predica el santo. Me voy a confesar con el santo”, decían.

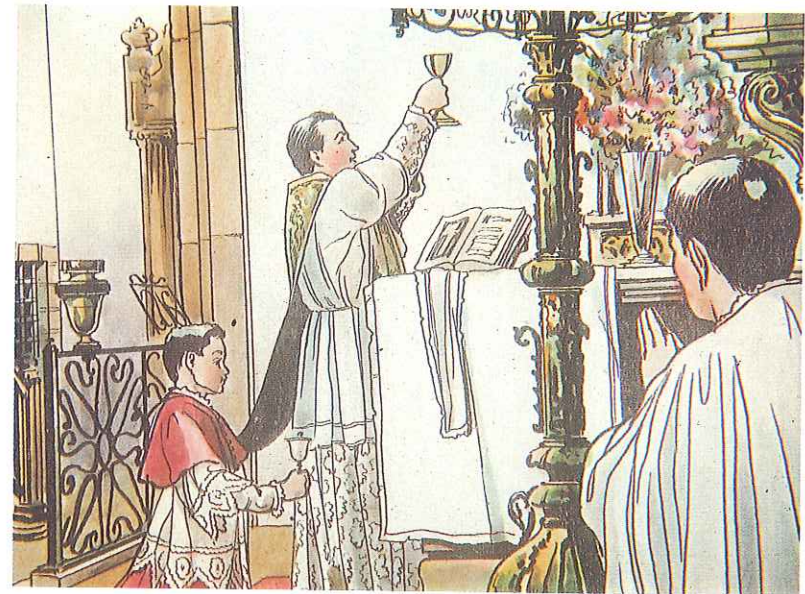
Predicaba el mes de mayo en 1852, y al final, improvisó una tan arrebatadora invocación a María, durante diez minutos, que el público quedó suspenso; y él bajó del púlpito, el rostro encendido y los ojos llenos de lágrimas. En la Colegiata había una imagen de la Madre del Amor Hermoso, a la que Valentín profesaba extraordinaria devoción. ¿Recordaría aquella Inmaculada de Elorrio, que de niño le mostraba su madre cada día?

Zer esango dau Balentini buruz bere Goetzaiñak? Egin-egiñean be, auxe: Elizbarrutiko abaderik duiñena ta onoiementsuena zala.

Santua

Izan be, Logroñon maite-maite dabe sermolari ta arimen zuzendari lez be. “Goazan santuak diñoana entzutera —iñoen—. Gaur santuak egin bear dau sermoia. Santuagana noa nire pekatuak autortzera.”

1852garrengo orrilleko egun baten, berbaldia amaitzerakoan, amar miñututan sekulako erregua egin eutsan Andra Mariari; entzuleak arrituta be arrituta geratu ziran; bera, barriz, aurpegia gorri-gorri eta begiak negar-malkoz beterik jatsi zan pulpitotik. Kolejiatan, Balentinek aparteko oneraspena eutsan Maitasun Ederraren Amaren irudia egoan. Bere amak egunoro erakusten eutsan Elorrioko Sortzez Garbiaren irudi ederra etorriko ete-yakon gogora?



Celebrando la Santa Misa / Mezea emoten

Dominico misionero

Lo cierto es que otra vivencia de infancia, sí que resuena en su alma: su vocación de dominico y misionero. Y Dios viene a confirmarla; porque se casa su hermana Felipa Elvira y vive con sus padres. Puesto que están ya en buenas manos, partirá para el noviciado de Ocaña.

Y comienzan las despedidas. De la Virgen de Begoña, y de los demás con disimulo. Sí que notan algo raro en sus idas y venidas a Antzuola, a Galdakano, a Bilbao. En fin, una merendola organizada en el locutorio de sus queridas dominicas. Asisten el Padre Mendoza; su confesor, Padre. Burguiñas; y algunos más. Causa extrañeza lo pensativo que está, y que se le ahogue la voz al querer hablar. Hasta que un contertulio le dice de repente: “¿Pero se puede saber, a qué esta despedida y a dónde vas?” Y él, restándole importancia al lance, “voy a hacerme santo, para que tenga uno Bizkaia”, responde.



Altar mayor de la Basílica de Elorrio / *Elizako altara nagusia*

Dominikar misiñolari

Baiña Balentinek txikitako erabagia erabillen bere barruan: dominikar eta misiñolari izateko gogoa. Izan be, Felipa Elbira, Balentinen arrebea, ezkondu egiten da eta bere gurasoakaz bizi da. Beronek zainduko dauz gurasoak. Beraz, Okañako nobizi-etxera joango da Balentin.

Eta bereai agur egiten asten da: Begoña-ko Amari, Antzuola, Galdakano ta Bilboko senide ta adiskideai; baiña iñok ez daki zegaitik diran aren joan-etorriak. Azkenez, apari-askari bat eratzen dau Santa Anako ikustaldi-tokian. An dagoz Aita Mendoza, aren autor-entzule dan Burgiñas abadea, eta beste banaka batzuk. Balentin oso pentsakor dago, eta berba egitean be uts egiten dautso berbotsak. Orduan, areitariko batek, bat-batean, itaun au egiten dautso: “Baiña, Balentin: jakin daiteke zer dala-ta dan agur-egite au eta nora zoazan?” Eta Balentinen erantzuna: “Nire burua santu egitera noa, Bizkaiaik Santu bat izan dagian”.

Adioses

De Elorrio a Calahorra, a decir adiós al señor obispo, al seminario, y a la familia Solet, gran amiga suya. Celebra en su oratorio la misa. Bendice a cada miembro, que lo quieren como hijo o hermano. Y se lanza con su bolsa a la calle. Una voz: “No es por ahí; la diligencia sale por esa otra calle”. “Pero es que voy a pie a Ocaña”, responde Valentín. Emoción de la familia, que le da doscientos diez reales para el viaje, y a él le falta tiempo para escribir a su madre, que, cuando esa familia vaya a Elorrio a tomar aguas sulfurosas, la obsequie como se merece.

En Ocaña, con los Dominicos

Va a Madrid, donde no visita nada, y a Ocaña, a donde llega precedido por el olor de sus virtudes. Comenta más tarde un Padre dominico: “Desde que vi a Valentín, se me colmaron las ansias de ver a un santo

Agurrak

Elorriotik Kalahorrara doa, gotzain jaunari, Seminarioko adiskideai eta Solet etxeokoi agur egitera. Onein elizaxoan emoten dau mezea; eta, semetzat eta anaitzat daben arei bedeinkapena emonda gero, kalera urteten da bere bide-zorroa daroala. Abots batek: “Ez da ortik; beste kale orretan artzen da zaldiburdia.” “Bai, baiña oiñez noa Okañara”, erantzuten dau Balentinek. Solet etxeokak berreun eta amar erreal emoten dautsoez biderako, eta Balentinek, bereala, auxe idazten dautso bere amari: Solet etxeokak uratsa edatera Elorriora joan daitezanean, ondo be ondo artu dagizala.

Okañan, dominikar prailleakaz

Madriidik igarota, Okañara eltzen da. Emen, dominikar praille batek auxe diño geroago: “Balentin ikusi nebanean, Lurrean santu bat ikusi nebala konturatu nintzan”.



Iglesia de San Agustín de Etxabarria, en Elorrio / *San Agustingo elizea*

en la Tierra”.

Y comienza el noviciado: ejercicios espirituales; toma de hábito; aridez; sueño terrible durante el día; otra mortificación se la impone él mismo: comer ensalada sin condimento alguno.

Y profesa el 12 de noviembre de 1854, a los 27 años: “Yo, fray Valentín de Berrio-Otxoa, hago profesión y prometo obediencia a Dios, a la Virgen María y a mi Padre santo Domingo y a vos, reverendísimo Padre, y a vuestros sucesores... Prometo así mismo ir a Misiones entre infieles. Seré obediente hasta la muerte.”

Escribe a un amigo: “Ya he conseguido lo que hace muchos años deseaba: el sayal de santo Domingo era la dignidad a que yo aspiraba. Lo he conseguido ya, y con él me considero el hombre más feliz del mundo.”

Eta nobizi-aldia asten dau: gogo-jar-dunak, dominikar-jantzia artzea; legor-aldia; logura ikaragarria egunez; lazta-sunak, batez be jaterakoan.

Eta 1854garren urteko zemendiaren lean profesa egiten dau, 27 urte ebazala: “Nik, Balentin Berrio-Otxoa praille onek, profesa egiten dot, eta Jaungoikoari, Andra Mariari eta nire Aita Domingo santuari eta zuri, Aita agurgarri orri, eta zure ondorengoai, esana egiteko zin egiten dot... Jentillen artera Misiñoetara joateko be berba-emoten dot. Esaneko izango naz eriotzararte.”

Beste au be idazten dautso bere adiskide bati: “Lortu dot urte askotan gura nebana: Domingo santuaren soñekoa jaztea. Berau jaristiaz, lurreko gizonik zoriontsuena nazala uste dot.”



Entrada al Convento de Dominicos de Ocaña / Ocañako Dominikar-prailletxeko sarbidea

Para las Misiones de Asia

Transcurridos tres años, designan, por fin, a Valentín para las Misiones de Asia. La Comunidad reza la víspera por la noche, día 27 de diciembre de 1856. Bendición del P. Prior. Antes de partir, al día siguiente, “Pero... ¿dónde está Valentín?, pero... ¿dónde está Valentín?” Estaba en la iglesia, rezando. Abrazos, promesa de oraciones...

Llegado a Cádiz, escribe a un amigo: “Vengan, vengan hierro y fuego y toda la rabia y furor del infierno, con tal de que yo dé a conocer a un hermano infiel al Dios de todo amor y misericordia.” Y a sus padres: “Adiós, mis amados padres. Su hijo no va a las Indias en busca del oro y de la plata, sino a conquistar el Cielo para sí y para los demás...”

A bordo de la fragata hispano-filipina, que le ha de trasportar a Manila, en carta del

Asiako Misiñoetara

Iru urte geroago, Balentin Asiako Misiñoetarako izentatzen dabe. Otoitzean diardu dominikar Lagunarteak gau-bezperan, 1856garren gabonillaren 27an. Aita Nagu-siaren bedeinkapena. Biaramonean, urten baiño leen, Balentinen billa: “Baiña... non dago Balentin?, non dago Balentin?” Elizan egoan, otoitz egiten. Besarkadak, alkarren aldeko otoitz-agintzariak...

Cádizera eltzean, auxe idazten dautso adiskide bati: “Betoz, betoz burdiña ta su eta inperuko amorru ta sumin guztiak, anai jentillen bati maitasun eta errukiz beteriko Jaungoikoa ezaguerazotekotan.” Eta bere gurasoai beste au: “Agur, nire guraso maitetek. Zuen semea ez doa Indietara urre ta zidar-billa, norberarentzat eta beste batzuentzat Zerua irabaztera baiño...”

Manilara doan itsasontzian egoala, auxe idazten dau karta baten, urtarrillaren 5ean:



Berrio-Otxoa, orando / Berrio-Otxoa, otoitz egiten

5 de enero: “Seguimos aquí hasta que vengan más pasajeros, particularmente 40 frailes franciscanos. El dueño del barco es muy bueno; y el capitán, bizkaino, hombre serio y formal y muy amante de los frailes. El barco es como un palacio y tiene magníficos salones. Estoy más contento aquí que en la magnífica y populosa ciudad de Sevilla.” Valentín pasó, sin visitarlas, por las ciudades de Sevilla y Madrid. Le fascinaban otras bellezas...

Manila y Tonkín

Cinco meses de mar... hasta que se oyen repicar, alegres, las campanas del convento dominicano de Manila. Han llegado los misioneros, y son recibidos por la comunidad de dominicos y la universidad en pleno, regentada por ellos. Saludos, abrazos... Postración en la iglesia ante la imagen de Nuestra Señora del Rosario.

Desde Manila tiene lugar la repartición

“Geldi gagoz emen, bidazti geiago etorri arte, batez be berrogei prantziskotar praille. Itsasontziaren jabea oso ona da, eta kapitana, bizkaitarra, gizon sentzunduna ta bena, eta prailleak oso maite dauzana. Itsasontziak jauregia dirudi eta areto oso ederrak daukaz. Sevillako uri bikain-aundian baiño pozago nago emen.” Balentin ez zan Madrilgo ta Sevillako kaleetan ibili. Osterantzeko edertasun batzuk lilluratzan eben...

Manila eta Tonkin

Bost illabetetan itsasoan..., Manilako prailletzeko kanpai alaiak jotzen entzun arte. Misiñolariak eltzean, dominikarren lagunartea urteten yake agurtzera, baita oneik zuzentzen daben unibersitateko guztiak be. Poz-agurrak alkarri, besarkadak... Elizara doaz jarraian, Jaunari eskerak emotera eta Errosarioko Andra Mariaren irudiaren aurrean otoitz egitera.

Manilan izentatzen dautsoe bakotxari

de misioneros. A Valentín le toca el Tonkín. Sabe lo que le espera. El rey Tu-Duc desencadena allí horrible persecución. Valentín se adentra en el peligro. Sortearía ríos y riesgos de denuncias, hasta que una noche, fatigoso y hambriento, da con la choza que oculta a los Padres Hermosilla y García San Pedro. ¡Qué alegría tocar ahora la realidad de los sueños nacidos al calor de la voz del P. Mendoza, en el lejano Elorrio...!

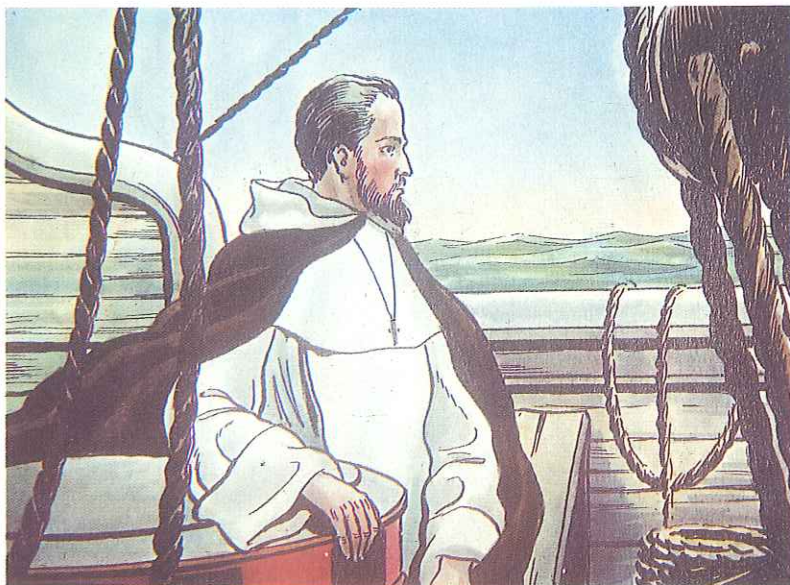
¡Tan joven, y obispo!

Y pasan dos meses. Y nuestro héroe es elegido obispo coadjutor del titular García San Pedro, con derecho a sucesión. Cuenta sólo 31 años. Y a prepararse a la consagración con ejercicios espirituales, sin libro, y sin vestiduras para la ceremonia... Llegan al final vestiduras más decentes con báculo de caña de bambú y mitra de cartón. La ceremonia se efectúa en casa prestada, a las dos de la madrugada.

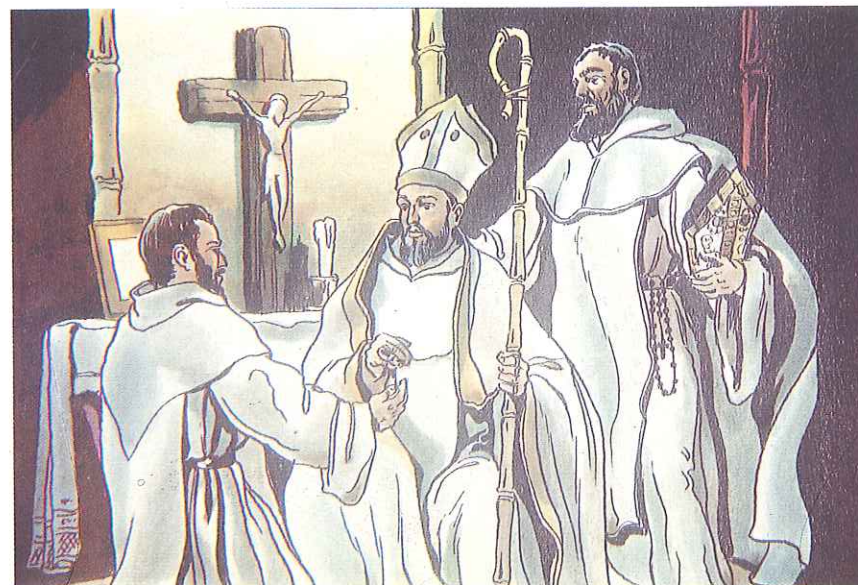
misiño-lurraldea. Balentinek Tonkinera joan bear dau. Ba-daki ondotxo be an itxaroten yakona. Tu-Duk izeneko erregeak erasoaldi ikaragarria asten dau kristauen aurka. Balentin arrisku aretara doa. Ibaien eta salatze-arriskuetatik igarorik, gau baten, nekatuta eta goseak illik, Hermosilla ta Gartzia San Pedro prailleak gordeta egozan txabolea aurkitzen dau. A bai bere poza Elorrian ebazan misiño-amesak bete zira-nean...!

Ain gazte, eta gotzain!

Ille bi geroago, Gartzia San Pedro gotzaiñaren gotzain-laguntzaille izentatzen dabe gure Balentin, aren ondorengo gotzain izateko eskubidez. Ogei ta amaika urte ditu. Eta, gogo-jardunen bidez, gotzaintza artzeko gertatzera, liburu bagarik, gotzain-soiñeko bagarik... Azken-orduan, jantzi batzuk eltzen dira, banbuzko makillaz eta kartoizko mitraz batera. Elizkizuna iñoren etxean egiten da, gabeko ordu bietan.



Desde Cádiz hacia Manila / Cadiztik Manilarantz



Consagrado Obispo a los 31 años / Gotzain, 31 urte ebazala

Desbandada general a la noche siguiente. Fray Valentín se refugia en la aldea de Kien-Lao, con cuatro catequistas, estudiantes de teología, y el médico Tuk, que le sirve de enlace epistolar. Reza, estudia, enseña teología, escribe cartas... en una choza de paja.

¡Perseguido, y con humor!

Registro tras registro. Mientras comía, le avisan un día que el Mandarín está en el pueblo y muy cerca de su choza. “Dejo la comida—escribe— y encargando a los muchachos que recogiesen los utensilios, me bajo a la cueva donde me dejaron herméticamente cerrado. Les di encargo que de vez en cuando vinieran a darme noticias de lo que había; pero, aterrados, perdieron el tino o no sé qué les pasó. Estuve con bastante trabajo hasta las seis de la tarde poco más o menos; hora en que comencé a tocar a la puerta de la misericordia. Y después de

Urrengo gabean, guztiak igesi egin bear. Balentin, Kien-Lao izeneko auzuna baten gordeten da, lau teoloji-ikaslegaz eta Tuk izeneko osagilleagaz. Osagille onek erooten eta ekarten ebazan Balentinen idazkiak. Balentinek otoitz egin, ikasi, teolojia irakatsi, eskutitzak idatzi... lastozko txabola baten.

Aurrean erabilia, eta umore onez!

Arakatzek ugari. Egun baten, bazkaritan egoala, Agintaria errian eta txabola-inguruan ebillela dirautsoe Balentini, eta Balentin gorde egiten da. Begira zer idazten dauan: “Jatekoa bertan-beera itzirik, kobara jatsi ta bertan geratu nintzan; doi-doi itxita itzi nenduen. Albistak ekarri egitezala esan neutsen; baiña, arrituta-edo, ez eusten barririk ekarri. Alantxe egon nintzan estu-estu arratsaldeko seirak arte-edo. Orduan, atejoka ta deadarka asi nintzan, eta entzun egin nenduen, zorionez. Zabaldu eben atea, eta bizirik urten nintzan, orraitíño, zulo areta-

algunos gritos y aldabonazos, me escucharon. Abrieron la puerta, y salí vivo todavía.”

Querida madrecita

En tanta dificultad, Valentín se mantiene sereno, luchador, y de buen humor. “Querida madrecita de mi corazón — escribe el 1 de agosto de 1859—: Recibí su carta al principio de este año. ¡Oh, y con qué regocijo he visto la letra de mi madre! Mi corazón se ensanchó al saber que seguía Vd. valiente de salud. Mucho me alegré al ver que todos los días oye Vd. Misa y pide al buen Jesús por todos.

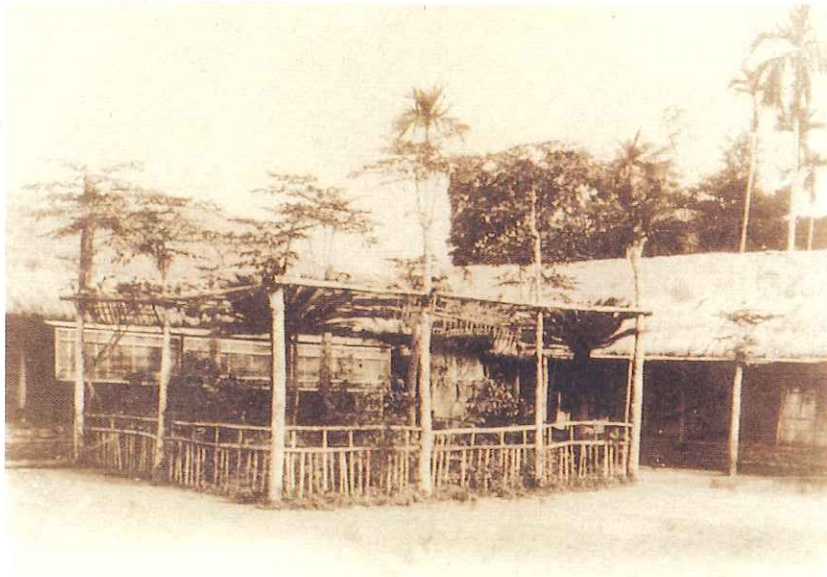
Me hace Vd. preguntas sobre mi vida y los alimentos que usamos. Mi querida madre, yo vivo muy bien, hecho todo un Señor Obispo, y no falta qué comer, excepto el pan. Si Vd. pudiera mandarme uno, ligero y tiernecillo, con algún pajarito, ¡oh, y con qué placer comería este Señor Obispo y misionero el pan amasado por la ancianita! En

tik.”

Amatxo maitea

Eragozpen eta arrisku arein artean, Balentinek nasai, burrukalaria eta umore oneko irauten dau. Emen, 1859garrengo urtean, bere amari dirautsana: “Nire biotzeko amatxo maitea: Jaso neban aurtengo leenengotako zure karte. Nirea bai poza nire amaren letrea ikusi nebanean! Nire biotza zabal-zabal egin zan osasunez eta adoretu jarraitzen dozulako. Aundia izan zan nire poza, egunoro Mezea entzuten dozuna eta Jesus onari guztion alde erregutzen dautsazuna jakitean.

Nire bizitzari ta jatekoai buruz itauntzen daustazu. Nire ama maitea, ni oso ondo bizi naz; ba-dogu jatekoa be, ogia izan ezik. Atsegiñez jango neuke zaartxo orrek egin-dako ogia! Baiña artoa da daukaguna, eta emen arto-garauak gordiñik jaten dabez.



Casa donde fue consagrado Obispo / *Gotzain egin ebeneko etxea*



El hoyo donde se ocultó / *Olantxe gorde zan zulo baten*

cambio, lo que tenemos es maíz, y aquí comen los granos crudos. Yo también los he comido alguna vez. La pesca de mar y río es abundante, y por eso, mi alimento ordinario es pescado, y rara vez carne. No crea Vd. que por eso nos muramos de hambre; pero tampoco vaya a imaginarse que por ser Obispo ande en coche, sino a pie y descalzo en la oscuridad de la noche. Sin embargo, vivimos alegres.

Una noche anduve seis leguas largas con mucho lodo por abajo y copiosa lluvia por arriba, y más de una vez tuve que medir la tierra, cayéndome cuan largo soy, y llegando a casa bien empapado y cubierto de lodo. Pero estos cristianos, que son muy caritativos, tenían ya preparada agua caliente, donde me bañé, quedando listo para poder celebrar la santa Misa.

"¡Pobre hijo mío —dirá Vd.—, qué vida esa tan triste! No lo crea Vd., madrecita, esta vida no es triste. Y teniendo uno salud, andamos alegres y robustos, y el Señor nos

Neuk be jan dodaz noizbait. Itsaso ta erreketako arraiña ugari dago, eta orre- gaitik, arraiña jaten dot geienetan, eta okelea noizean bein bakarrik. Ez uste izan goserik gagozanik; baiña ez uste izan, Obispua nazalako, kotxean nabillenik be, oiñez eta ortozik baiño, gabeko illuntasunean. Alan be, pozik bizi gara.

Gau baten, sei legua baiño geiago ibili nintzan, beetik lokatzatan eta goitik euria goian-beean zala, eta bein baiño geiagotan lurrean zear jausi nintzan zabal-zabal; eta lokatzaz beterik eldu nintzan etxera. Baiña kristau oneik oso biotz onekoak dira: ur beroa gertu euken eta bertan artu neban bustialdi bat; garbi geratu nintzan Meza santua emoteko.

"Nire seme gizajoa —esango dozu—, ori bai bizikera tamalgarria!" Ez uste izan orrelakorik, amatxo; bizikera au ez da illuna. Eta, osasuna izan ezkerø, pozik eta in-

consuela en nuestros trabajos. Yo, aunque soy muchacho viejo, salto con gozo por los lodazales. Madre mía, Valentintxu está hecho un salvaje; y la barba de mi cara es capaz de asustar al diablo más curtido."

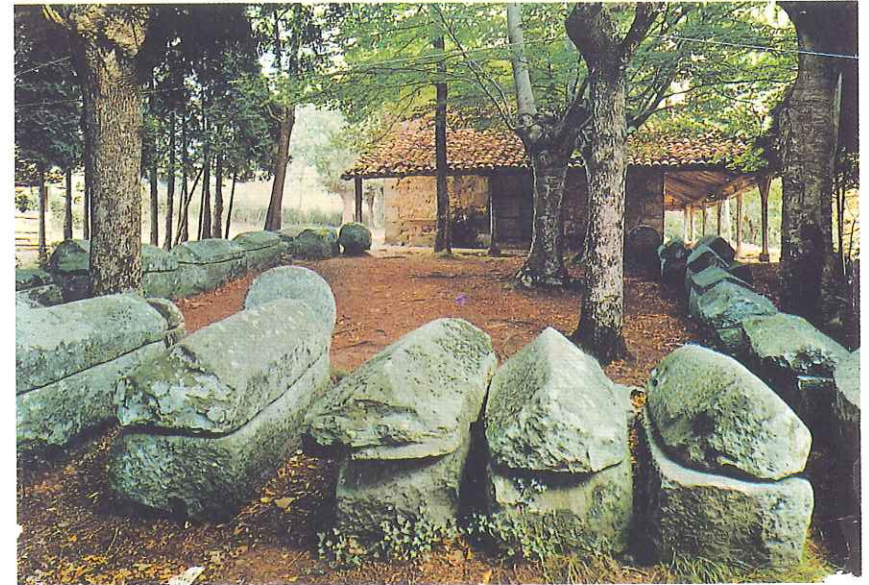
Y en diciembre del mismo año: "El único hijo de Vd. disfruta de buena salud, gracias a Dios. El clima del Tonkín me prueba bien; de modo que ya puede Vd. estar tranquila. Nuestro Padre que se halla en los Cielos y la Virgen María cuidan de mí con ojos de misericordia; no pierda, pues, Vd. el sueño pensando en su hijo. Sólo debe Vd. pedir a Jesús y a María la gracia de que me ayuden siempre y me protejan hasta el último suspiro. Yo también ruego por Vs., y todos los días en el santo Sacrificio de la Misa hago conmemoración de mis padres. Preparé monos para una buena muerte y después podremos vernos en el Cielo.

dartsu gabiz, eta Jaunak pozten eta sendotzen gaitu gure lanetan. Ni, gazte zaartxoa nazarren, poz-pozik ibiltzen naz saltoka lokartzartean. Ene ama, Balentintxu basati eginda dago; eta nire aurpegiko bizarrak deabururik baltzenari be bildurra sartuko leuskio."

Eta urte bereko gabonillean: "Zure seme bakarrik osasun ona dauko, Jaungoikoari eskerrak. Tonkingo eguraldiak ondo artzen nau; orregaitik, nasai egon zaitekeze. Zeruetan dagoan gure Aitak eta Andra Mariak begi errukiorrez zaintzen nabe; ez galdu, ba, lo-aldirik zure semeaz pentsatzen. Mesede au bakarrik eskatu bear dautsezue Jesus eta Mariari: lagun egin daistela beti eta zaindu nagiola azken-arnasararte. Neuk be erregutzen dot zuen alde, eta egun oro, Mezako Opari santuan, neure gurasoak ekarten dodaz gogora. Gertatu gaitezcan eriotza ona izan dagigun, eta gero Zeruan alkar ikusi, aal izango dogu."



Cruz de Santa Ana, en Elorrio (s.XVI) / *Santa Anako gurutzea (XVI mendekoa)*



Las tumbas de Arguiñeta, en Elorrio (s.IX) / *Argiñetako illobiak (IX mendekoa)*

A su padre

Y el 30 de Mayo de 1860 dice a su padre: "De mí, viva Vd. tranquilo, porque los pecadores y traviesos como yo, no pueden coger los mandarines, aunque Vd. debería pedir que cuanto antes me cogiesen y de un sablazo me cortasen la cabeza, para sacarme de las miserias de este mundo; pero no obstante lo mejor es decir a Dios con todo el corazón: 'Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo'".

Pesquisas y traiciones

Ahora los acontecimientos se precipitan. El 1 de julio tiene que separarse de monseñor García San Pedro, quien es apresado enseguida, y muere el 28 del mismo mes tras horrible martirio.

Complica la situación una escuadra franco-española que intenta —sin conse-

Bere aitari

Eta 1860garrengo orrillaren 30ean bere aitari: "Ni gora-beera, nasai bizi zaitez; ni lako pekatari ta okerrak ez gaitue agintariak arrapatzen; baiña zuk eskatu egiozu Jaunari aalbait ariñen eskua ezarri eta zartada batatz samea ebagi daistela, mundu onetako zori-tzarretatik atara nagian. Alan be, onen-onena, Jaungoikoari auxe esatea da: 'Egin bedi zeure naia zeruan lez lurrean bere.'"

Arakatzek eta saldukeriak

Balentin geroago ta arrisku aundiagotan dago. Garillaren lean, banandu egin bear Gartzia San Pedro jaunagandik; oni eskua ezarten dautsoe bereala, eta il egiten dabe illaren 28an, odol-eriotza ikaragarriaz.

Egoera txarragoa jarten dau urrengo ja-zoera onek: Prantziak eta Espaiñak itsasontzi

guirlo— liberar a los cristianos de la furia del rey Tu-Duc. El rey ordena ahora arrasar todas las casas de los cristianos. No hay más recurso para Valentín que saltar de su escondite a una barquichuela de pescadores. Con él se halla el P. Almató, enfermo; y en lancha distinta, el P. Hermosilla y José Khang, su fiel catequista. Pero los caminos y los ríos están llenos de soldados y de espías.

Optan, al fin, por confiarse ambos Padres a un pagano, Khang-Kap, que parecía buena persona. Los lleva a casa de un pariente suyo, médico, quien se ofrece a ocultarlos durante un mes; y no han pasado 24 horas cuando Khang-Kap los delata al Gobernador. Y luego los acompaña gentilmente a un arrozal, porque, dice, van a registrar el pueblo. El martirio de Valentín —bastante parecido a la Pasión de Jesús— comienza aquí.

batzuk bialtzen dabez ara, Tu-Duk erregearen menpetik kristauak atarateko; baiña ez dabe euren asmoa lortzen. Orduan, erregeak kristauen etxeak ondatzeko agintzen dau. Balentin, bere gordelekutik arrantzalez-txalupa batera igaroten da Aita Almatogaz batera (au geisorik egoan), eta Aita Hermosilla beste txalupa batera, Jose Khang katekista zintzoagaz. Baiña bide ta ibaiak soldadu ta salatariz beterik dagoz.

Azkenez, persona ona zirudian Khang-Kap izeneko jentil batek gordeten dauz bere senide ta osagille baten etxean, illabete-tarako. Gizon ona zirudian, baiña ogeta lau ordu baiño leen, salatu egiten dautsaz Gobernariari, eta gero arroz-toki batera daroaz, agintariak erria arakatu egin bear ebala-ta. Ementxe asten da Balentinen oiñazealdia, Jesusen Nekaldiaren antzekoa.



Escultura de Berrio-Otxoa / *Berrio-Otxoaren zulezko irudia*



En una barquichuela de pescadores / *Txalupa baten*

Al rayar el alba

Pasada la noche en oración, al rayar el alba, su fiel catequista oye pasos y estas palabras: "Por aquí se ven huellas, no pueden estar lejos."

"El enemigo está aquí, bajen la voz; y parece que viene también el mandarín", les susurra el catequista.

Valentín puede huir, pero mira al P. Almató, enfermo, y exclama: "¡Ya no hay nada que hacer!"

— ¡Quietos todos! —grita entonces el mandarín—. Si os movéis os matamos.

— No, no huímos —replica monseñor Berrio-Otxoa—. Podéis detenernos cuando queráis.

Trescientos soldados los detienen, como a Jesús, y les cargan al cuello un pesado

Egungentian

Gaba otoitzean igarota, egungentian, oinkadak eta berba batzuk entzuten dauz katekistak: "Lorrazak ikusten dira emen, ez dagoz urrin", diñoe areik.

"Arerioa ementxe dago, ixillago berba; eta agintaria be ba-datorrela dirudi", dirautse isilpean katekistak.

Balentinek iges egin daike, baiña geisarik dagoan Aita Almatore begira, "Alperrik da —diño—; ez dago ezer egitekorik!"

— "Geldi guztiok! —diño orduan agintariak—. Zirkiñik egiten ba-dozue, il egin-go zaituegu.

— Ez, gu ez goaz iñora —diño Berrio-Otxoak—. Lotu gaikezue zeuek nai dagizuenean.

Irureun soldaduk ezarten dautse eskua, Jesusi lez, bakotxa samatik buztarri astun

yugo.

— Dejad al muchacho, es un criado mío —interviene Valentín. El muchacho catequista insiste en que lo amarren, y recibe un puntapié.

— Por favor, Padre, por favor, déjeme que le acompañe —grita él.

— No, no —contesta el misionero—. Vuelve a la Misión a consolar a tus hermanos.

Y el joven se volvió llorando sin consuelo.

Camino del Calvario

Se agolpa la gente para ver pasar a los prisioneros. Ante la puerta de la ciudad a donde llegan, hay en el suelo una gran Cruz, para que los mártires la pisen; ellos se arrodillan y la besan. Y con tono resuelto dice nuestro héroe:

— Mandarín, estamos dispuestos a morir alegres por Cristo; pero pisar la Cruz,

bataz lotzen dabela.

— Itzi egizue mutilla; neure morroia da—, dirautse Balentinek. Mutiko katekistak bera be lotu dagiela nai dau, eta ostikada bat emoten dautsoe.

— Mesedez, Aita, mesedez, itzi egidazu zuri lagun egiten —diño mutillak deadarka.

— Ez, ez —erantzuten dau Balentin misioñolariak—. Zoaz Misioñora, zure anaiari adorea emotera".

Eta gaztea joan egin zan, samieñez be-terik.

Oiñaze-bidean

Bereala eltzen da albistea ango baztarretara, eta laguntaldea urian batzen da. Gure martiriak, urira eltzean, lurrean Gurutze bat ikusten dabe, zapaldu dagien; areik, belaunikoturik, mun egiten dautsoe. Gero, agintariagana biurturik, auxe dirautso Balentinek:

— Kristogaitik pozik ilteko gertu gagoz; baiña Gurutzea zapaldu, ori iñoiz be



Berrio-Otxoa es detenido / Eskua ezarten dautsoe



Le cargan un pesado yugo / Buztarri astuna ezarten dautsoe

jamás! O la retiráis, o no damos un paso más.

Y de común acuerdo, el mandarín y el Gobernador la retiraron.

Dejé mi Patria sólo para predicar a Jesucristo

Entre abigarrada muchedumbre de paganos y cristianos, llegan a la fortaleza Trang-Thu, donde los espera el Tribunal.

— ¿Cómo te llamas? — comienza el presidente con nuestro obispo.

— Me llamo Vinh, que en vuestra lengua significa “glorioso”.

— ¿Cuánto tiempo llevas aquí?

— Cuatro años.

— ¿Dónde vives?

— Mi vicariato comprende las provincias meridionales, superior e inferior... Pero a causa de las pesquisas, me vi obligado a refugiarme en esta provincia.

— ¿Has tenido relación con los revoltosos de 1858?

ez! Edo kendu emendik Gurutzea, edo ez dogu geiago pausorik emongo.

Orduan, kendu egin eben agintariak Gurutzea.

Jesukristo iragarteko bakarrik itzi neban nire Aberria

Jentil eta kristau talde aundi baten artean, Trang-Thu izeneko gaztelura eltzen dira; antxe dagoz auzi-epailleak.

— Zelan dozu izena? — itauntzen dautso auzi-buruak Balentini.

— Vinh da nire izena, eta zuen izkuntzan “goragarri” esan nai dau.

— Zenbat denporan zagoz emen?

— Lau urtetan.

— Non bizi zara?

— Nire bikariatoak egoaldeko errialde bi artzen dauz: gaiñekaldekoa ta beekaldekoa. Baiña, erasoak asi ziranean, eskualde onetara etorri nintzan.

— Izan dozu artu-emonik 1858ko iraultzailleakaz?

— No, jamás he aconsejado a nadie que tome armas contra el rey... Yo dejé mi Patria con la única finalidad de predicar la religión de Jesucristo, Creador del cielo y de la tierra, y de aconsejar a los hombres que hagan el bien y aborrezcan el mal.

— ¿Conoces al obispo Lien? (Padre Hermosilla).

— Sí, le conozco. Con frecuencia iba yo a visitarlo o venía él a mi refugio.

Nuevo convertido

Parecido interrogatorio al P. Almató. Luego, orden de que sean encerrados los dos misioneros, cada uno en una jaula. No podían estar ni sentados ni de pie; sólo en cuclillas. En la cárcel, siempre en jaulas, se encuentran con el P. Hermosilla y José Kang, su catequista. También hay otro joven allí, pagano, condenado a muerte por sus crímenes. Extraña él la tranquilidad de los cristianos, y éstos dan razón de ella, y el

— Ez, iñoiz be ez dot esan erregearen aurka armarik artzeko... Nik onexegaitik bakarrik itzi neban nire Aberria: zeru-lurren Egille dan Jesukristoren erlejiñoa iragarteko, eta ona egin eta gaiztakeria iguindu dagiela, gizon guztiai esateko.

— Ezagutzen dozu Lien gotzaiña? (Aita Hermosilla).

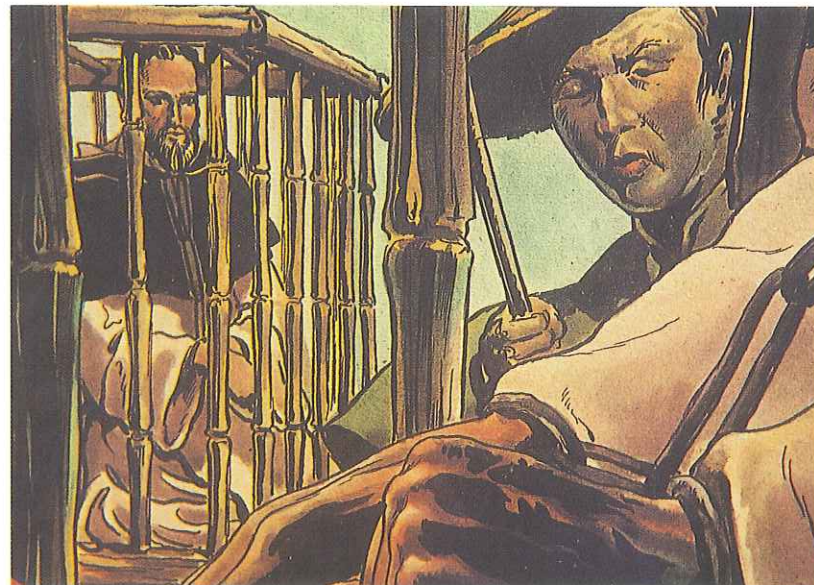
— Bai, ezagutzen dot. Sarritan joaten nintzan a ikustera, edo bera etorten zan nire gordelekura.

Onbideratze barri bat

Orren antzeko itaunketak egin eutsoezan Aita Almatore be. Gero, baxotxa kaiola baten sartzen dabe. Ezin ziran jesarrita ez zutunik egon, kukulumixo baiño. Espetxean (*kartzelan*), beti karioletan, Aita Hermosilla aurkitzen dabe, baita Jose Kang katekistea be. Antxe dago beste gazte bat be, jentilla bera, bere gaiztakeriakatik erioztzara emona. Jentil au, kristauen adorea, sendotasuna ta nasaitasuna ikusirik, kristau



Cruz de Gurutzia, en Elorrio (s.XVI) / *Gurutziagako gurutzea (XVI mendekoa)*



Prisión en la jaula / *Kaiolan sartuta*

pagano se convierte.

La Inmolación

Pasan unos días. Nuevo interrogatorio. Invitación a renegar de la Fe en Jesucristo. Contestación unánime: “¡Eso jamás!”. Condena a muerte para el día siguiente.

Era el 1 de noviembre de 1861, festividad de Todos los Santos.

Redoble del tambor. Formación del cor-tejo con 500 soldados, 3 elefantes. Detrás, las jaulas con los mártires, llevadas por seis hombres cada una.

El P. Hermosilla bendice al pueblo; el Padre Almató reza el Rosario; Berrio-Otxoa, en contemplación, como ya fuera de la Tierra.

Avanza la comitiva y, ya próxima al lugar de la ejecución, penetra en un templo

biurtzen da.

Eriotza

Egun batzuk geroago, barriro be itaunketa gogorra. Jesukristo ukatzeko agintzen dautsee. “Ori ñoiz be ez!”; erantzuten dabe areik. Eta eriotzara galtzen dabez biaramonerako.

1861garren urteko zemendiaren 1a zan, Domu Santu eguna.

An daroez danbor-otsez, bosteun soldadu ta iru elefante aurrean doazala. Gero, kaiolak martiriakaz, kaiola bakotxa sei gizonek daroela.

Iru dira eriotzara doazanak: Aita Hermosilla, erria bedeinkatzen ebala; Aita Almato, Errosarioa erresatzen; eta Berrio-Otxoa, otoitz egiten.

Aurrera doa laguntaldea, eta, urkamen-di-ondoan, Budaren elizan sartzen dira, ari

de Buda a solicitar su venia para el sacrificio humano. Los mártires rehusan entrar.

Y llegan al lugar de la inmolación.

El más antiguo en la Misión, P. Hermosilla, pide dos gracias: que al reo indígena lo decapiten primero, para ayudarle a bien morir; y que a todos se les conceda una hora de oración, para confesarse y encomendar su alma, la de sus parientes y amigos, a Dios.

Por la mente de Valentín pasan su niñez, su amada madre, su padre, el convento de Santa Ana, el seminario de Logroño, su ordenación sacerdotal, la Virgen de Begoña, la Purísima de Elorrio, su viaje a Madrid, noviciado de Ocaña, salida de Cádiz, Manila, llegada a la Misión, cosecha de cristiandades en Tonkín...

Redoble de tambores. Sonido de trom-

giza-oparia egiteko baimena eskatzera. Martiriak oso-osoa ukatzen dabe an sar-tzea.

Eta ilteko tokira eltzen dira.

Aita Hermosillak, Misiñoan zaarrena zanak, mesede bi eskatzen dauz: bertako erritarra il dagiela leenen, ondo ilten lagun egin dagioen; eta itzi dagitseela besteai ordu beteko epea, norbere pekatuen autor-tza egiteko eta arimea Jaungoikoari eskin-tzeko.

Gogora datorkioz Balentini bere ume-zaroa, bere ama maitea, bere aita, Santa Anako elizatxoa, Logroñoiko seminarioa, bere abadetza-eguna, Begoñaiko Andra Mari, Elorrioko Sortzez Garbia, Madrilerako ibillaldia, Ocañaiko nobizi-aldia, Cádizko urteerea, Manila, Misiñora eltzea, Tonkingo kristau barriak...

Ordua bete zanean, barriro be danbor



El martirio / *Odol-isurtea*



Las cabezas de los mártires colgadas / *Martirien buruak eskegita*

petas. Silencio angustioso...

Habla el P. Hermosilla: "Ha pasado la hora. Cumplid ya vuestro deber."

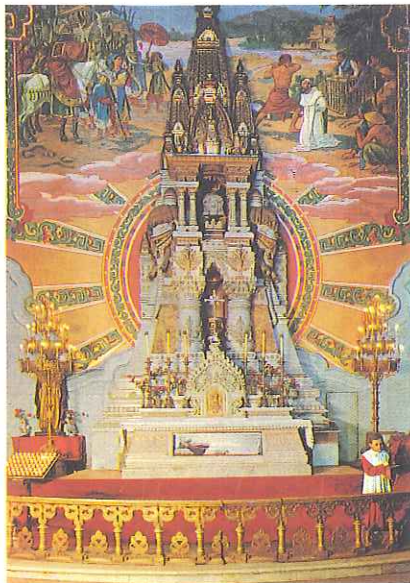
Las jaulas se abren. Les atan los brazos a estacas previamente hincadas...

Una señal del Juez; rasga el aire el relámpago del sable y... ruedan por el suelo las cabezas de los mártires. Sus almas puras vuelan al Cielo.

* * *

Y el triunfo

Nueve de junio de 1886. En severo y lujoso carruaje tirado por negros caballos, llegan los restos sagrados de fray Valentín, a Elorrio. Todo está engalanado con flores, lazos e inscripciones. Su pueblo, junto con las autoridades de Bizkaia, le ofrece un recibimiento apoteósico.



Altar del Beato en la Basílica de Elorrio / *Doatsuaren altarea Elorrioko elizan*

eta turuta-otsak. Gero, guztiak isildu...

Eta Aita Hermosillak: "Eldu da ordua. Bete egizue orain zeuen eginbearra."

Kaiolak zabaldurik, lurrean sartuta egozan taket batzuetan lotzen dabez martirien besoak...

Gero, Auzi-epaillearen agindu bat eskuaz, eta... martirien buruak lurrean zear. Arein arima garbiak egaz Zerura.

* * *

Eta garaipena

1886garren urteko bagillaren 9a. Berrio-Otxoaren azurrak Elorriora eltzen dira. Kale ta inguru guztiak loraz eta kolorezko zapiz apainduta dagoz. Elorrio guztiak, Bizkaiko agintariakaz batera, sekulako arera ospatsua egiten dautso.

La veneración del mártir se extiende por todo el País Vasco y más aún por el Tonkín. Allí quedaron los húmeros, maxilar inferior y una rótula. Se dan numerosos prodigios, incluso entre paganos, que aseguran que, al ver a sus hijos enfermos y aplicarles paños teñidos en sangre del mártir, quedan sanos. Y no pocos pecadores, encomendados al patrocinio de Berrio-Otxoa, se reconcilian con Dios.

Y así, llega el 22 de abril de 1902. En Roma se introduce la causa de Beatificación. El 20 de mayo de 1906, Valentín de Berrio-Otxoa es elevado a los altares, junto con sus compañeros de martirio, con el título de **Beato**.

Y, Dios mediante, el 19 de junio de 1988, será canonizado solemnemente en Roma, con el natural regocijo de su pueblo vasco y de todos los que han anhelado año tras año tan gran acontecimiento.



Vista general de Elorrio / *Elorrio*

Berrio-Otxoaren izena Euskalerrri guztian zabalitzen da, baita Tonkingo inguruetan be. Antxe geratu ziran beso-azurrak, beeko matrail-azurra ta belauin-katillu bat. Askok autortzen dabenez, gorputz-ari-mako mesedeak lortu dabez Balentinen bitartez, jentillak eurak be bai. Eta ainbat pekatari be, Berrio-Otxoaren laguntza eskatuta gero, Jaungoikoagana biurtzen dira.

1902garren urtean gagoz. Bizkaiko Aldundiaren bidez, Berrio-Otxoa Doatsu autortu dagiela eskatu da Erromara. Eta 1906garren orrillaren 20an, Aita Santu Pio Xgarrenak gure Balentin **Doatsu** dala iragarten dau.

Eta, Jaungoikoa lagun, 1988garren urteko bagillaren 19an, **Santuen** lerroan ezarriko dau Aita Santuak Erroman.

Euskalerrriak eta urtez-urte jazopen goragarri ori ikusi gura izan daberen guztiak, pozez gaiñezka ospatuko dabe.

¡Valentín de Berrio-Otxoa, hijo el más insigne de la villa bizkaina de Elorrio, misionero, dominico y mártir: intercede desde el Cielo por nosotros!

Berrio-Otxoa-tar Balendin zoriontsua, Elorrioko semerik ospatsuena, misiolari, gotzain eta martiria: egin gure alde Zerutik!



Cuadro de la Canonización en Roma: 19-6-1988 / Erroman Santu egingo dabeneko margozkia: 1988-6-19